

Схема переводческого анализа текста
<http://wikienglish.ru/?p=238>
(для гос. экзамена)

Переводческий анализ текста – это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (=коммуникативной функции текста, =инварианта перевода) и стратегии перевода.

(Перевод должен сохранить функциональную доминанту оригинала при адекватной мере переводческих трансформаций.)

Основные свойства текста – связность (coherence) и целостность (integrity).

Дискурс – более широкое понятие, чем текст, это текст, погруженный в жизнь (с учетом жизненного опыта, знаний о мире и всех прочих (фоновых) знаний).

Смысл текста рождается в голове воспринимающего текст.

Предпереводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

1. Библиографическая справка

Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т. е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация).

Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор – это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте.

Надо указать:

- 1) что представляет собой текст – чья-то статья / чей-то рассказ / отрывок из какого-то произведения;
- 2) краткая информация об авторе и о тексте (если это художественное произведение) – если есть такие сведения;
- 3) где опубликован текст (например, URL).

Используемый для перевода текст является ...

1. Библиографическая справка

Используемый для перевода текст является отрывком из Паспорта/сертификата безопасности материала на промышленный смазочный материал Mobil SHC 600 Series компании ExxonMobil. Текст взят с сайта <http://www.exxonmobil.com/>

1. Библиографическая справка.

Данный текст является статьей о СПИДе и ВИЧ в Африке написанной Юлией Паринюк, опубликованной 27 мая 2001 года. Статья взята с сайта <http://www.km.ru/>, который является веб-архивом статей.

2. Лингвопереводческая характеристика текста

Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
 - групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
 - массовый
- (по возможности, уточнить, кто конкретно)*

Источник: индивидуальный, автор вышеуказанной статьи.

Реципиент:

- индивидуальный
 - групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
 - массовый
- (по возможности, уточнить, кто конкретно)*

Реципиент: статья адресована широкому кругу читателей, в частности людям, интересующимся медициной и обстановкой в Африке.

Коммуникативное задание: *Цель создания текста:* автор его создал для того, чтобы ...

Коммуникативное задание:

- предоставить читателям информацию о ...
- привлечь внимание читателя к происходящему.
- сообщить сведения, и предписать действия.
- навязать определенную оценку событий

Стиль:

- научный (научно-технический) –
 - собственно научный,
 - научно-информативный,
 - научно-справочный,
 - учебно-научный,
 - научно-популярный.
- художественный (литературно-художественный)
- официально-деловой
- публицистический (газетно-публицистический / газетно-информационный)
- [функциональный стиль обиходного общения]

Научный стиль

Научный стиль — стиль научных сообщений. Сфера использования этого стиля — наука и научные журналы, адресатами текстовых сообщений могут выступать учёные, будущие специалисты, ученики, просто любой человек, интересующийся той или иной научной

областью; авторами же текстов данного стиля являются учёные, специалисты в своей области. Целью стиля можно назвать описание законов, выявление закономерностей, описание открытий, обучение и т. п.

Основная его функция — сообщение информации, а также доказательство её истинности. Для него характерно наличие малых терминов, общенаучных слов, абстрактной лексики, в нём преобладает имя существительное, немало отвлечённых и вещественных существительных.

Научный стиль существует преимущественно в письменной монологической речи. Его жанры — научная статья, учебная литература, монография, школьное сочинение и т. д. Стилиевыми чертами этого стиля являются подчеркнутая логичность, доказательность, точность (однозначность).

Официально-деловой стиль

Деловой стиль используется для сообщения, информирования в официальной обстановке (сфера законодательства, делопроизводства, административно-правовой деятельности). Этот стиль служит для оформления документов: законов, приказов, постановлений, характеристик, протоколов, расписок и справок. Сфера применения официально-делового стиля — право, автор — юрист, правовед, дипломат и просто гражданин. Адресуются работы в данном стиле государству, гражданам государства, учреждениям, служащим и т. д., с целью установления административно-правовых отношений.

Этот стиль существует чаще в письменной форме речи, тип речи — преимущественно рассуждение. Вид речи — чаще всего монолог, вид коммуникации — общественная.

Стилевые черты — императивность (долженствующий характер), точность, не допускающая двух толкований, стандартизированность (строгая композиция текста, точный отбор фактов и способов их подачи), отсутствие эмоциональности.

Основная функция официально-делового стиля — информационная (передача информации). Для него характерно наличие речевых клише, общепринятой формы изложения, стандартного изложения материала, широкое использование терминологии и номенклатурных наименований, наличие сложных несокращённых слов, аббревиатур, отглагольных существительных, преобладание прямого порядка слов.

Публицистический стиль

Публицистический стиль служит для воздействия на людей через средства массовой информации. Он встречается в жанрах статьи, очерка, репортажа, фельетона, интервью, ораторской речи и характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью.

Этот стиль употребляется в сферах политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Информация предназначена не для узкого круга специалистов, а для широких слоёв общества, причём воздействие направляется не только на разум, но и на чувства адресата.

Для него характерны отвлечённые слова с общественно-политическим значением (гуманность, прогресс, народность, гласность, миролюбивый).

Задача — сообщить информацию о жизни страны, воздействовать на массы, сформировать определенное отношение к общественным делам

Стилевые черты — логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность.

Разговорный стиль

Разговорный стиль служит для непосредственного общения, когда автор делится с окружающими своими мыслями или чувствами, обменивается информацией по бытовым вопросам в неофициальной обстановке. В нём часто используется разговорная и просторечная лексика. Отличается большой смысловой ёмкостью и красочностью, придает речи живость и экспрессивность.

Обычная форма реализации разговорного стиля — диалог, этот стиль чаще используется в устной речи. В нём отсутствует предварительный отбор языкового материала. В этом стиле речи большую роль играют внеязыковые факторы: мимика, жесты, окружающая обстановка.

Языковые средства разговорного стиля: эмоциональность, выразительность разговорной лексики, слова с суффиксами субъективной оценки; употребление неполных предложений, вводных слов, слов-обращений, междометия, модальные частицы, повторы. Жанры — диалог, личные письма, личные записки, телефонные разговоры.

Художественный стиль

Художественный стиль используется в художественной литературе. Он воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи.

Эмоциональность художественного стиля отличается от эмоциональности разговорно-бытового и публицистического стилей. Эмоциональность художественной речи выполняет эстетическую функцию. Художественный стиль предполагает предварительный отбор языковых средств; для создания образов используются все языковые средства.

Жанры — эпос, лирика, драма, эпопея, роман, повесть, рассказ, сказка, басня, ода, гимн, песня, элегия, сонет, эпиграмма, послание, поэма, баллада, трагедия, комедия, драма (в узком смысле).

Жанр:

<i>стиль</i>	<i>жанр</i>		
научный	научная статья	Собственно научный стиль	Монография, статья, доклад, курсовая работа, дипломная работа, диссертационная работа
	учебная литература доклад реферат аннотация монография школьное сочинение	Научно-информативный	Реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное описание
		Научно-справочный	Словарь, справочник, каталог
		Научно-учебный	Учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация, устный ответ, объяснение
		Научно-популярный	Очерк, книга, лекция, статья
публицистический	заметка статья очерк репортаж фельетон интервью памфлет ораторская речь		
литературно-художественный	рассказ роман поэма стихотворение		
официально-деловой	автобиография инструкция расписка заявление		

Статья – аналитический жанр, в котором представлены результаты исследования события или проблемы. Основной стилистический признак жанра – логизированность изложения, рассуждение, развертывающееся от главного тезиса к его обоснованию через цепочку промежуточных тезисов с их аргументами или же от посылок к выводам, также через цепь второстепенных тезисов и их аргументов.

В языковом плане на уровне синтаксиса выделяется обилие средств, выражающих логические связи высказываний: союзы, вводные слова логического характера, слова и предложения, обозначающие вид

логической связи, типа "приведем пример", "рассмотрим причины" и др. На уровне морфологии жанр характеризуется грамматическими средствами, позволяющими выразить формулировки закономерностей: настоящее абстрактное, единственное число с собирательным значением, абстрактные существительные. На уровне лексики наблюдается употребление терминов, в том числе и узкоспециальных с пояснениями, а также слов, называющих отвлеченные понятия. Используются, таким образом, средства языка, позволяющие оформить результат аналитической деятельности автора, который вскрывает закономерности развития явления, его причины и следствия, его значение для жизни общества.

Публиц. С., однако, это не науч. статьи. Это произведения, форма которых разнообразна. Основные источники варьирования формы газетной С. – композиция и стилевая ориентация текста. **С. может строиться как рассуждение от тезиса к доказательству или от посылок к выводам.** Композиционно С. обогащают различные вставки в виде ярко выписанных эпизодов события, включаемых на правах фактологических аргументов и поводов для рассуждения, или в виде мини-интервью, также выполняющего аргументирующую функцию, ср., например, аргумент "к авторитету".

Особенно разнообразны С. по стиливой ориентации. **С., ориентированные на научный стиль, выдерживают эту направленность чаще всего только в плане логизированности текста. Рассуждение в них может эмоционально окрашиваться.** В соответствии с общим книжным характером изложения появляются фигуры ораторского синтаксиса, но не ради нагнетания пафоса, а ради подчеркивания мысли. Включается и книжная эмоционально-оценочная лексика.

Широко используется ориентация на разг. стиль. При этом в С. резко возрастает количество приемов, имитирующих дружеское, заинтересованное устное общение с читателем по серьезному вопросу. В синтаксисе появляются конструкции, имитирующие разговорную речь: бессоюзные предложения, передающие причинно-следственные связи, разговорного типа присоединение. Уменьшается длина предложений. Текст насыщается разговорной лексикой, выражающей эмоциональную оценку предмета речи.

Аналитические С. критического характера могут сочетать ораторский синтаксис и иронию, элементы разговорного синтаксиса и сниженную эмоционально-оценочную лексику, приемы комического (каламбур, пародирование известных текстов и др.).

Жанр: инструкция

Ведущая функция:

- денотативная (сообщение фактов)
- экспрессивная
- фатическая (установления и поддержания контакта в акте коммуникации)
- командная (=волеизъявительная – предписание действий)
- металингвистическая (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке))
- поэтическая

Ведущая функция: денотативная.

Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ):

- монолог
- диалог
- полилог

Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ): монолог.

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ):

- повествование (=сообщение – напр., автобиография, отчет)
- описание (напр., постановление, приказ)
- рассуждение (напр., объяснительная записка, служебное письмо)

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ): повествование.

Вид текста: письменный / устный.

Характер композиции: стандартизированная (=стереотипная) / свободная – в худ. лит-ре.

Тональность:

- нейтральная
- сниженная (деловая)
- высокая (торжественно-утверждающая)

Виды информации: в данном тексте содержатся следующие виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире) (3 параметра когнитивной информации: *объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)*).
- оперативная (=апеллятивная - побуждение (призыв) к совершению определенных действий – инструкции, прокламации)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств))
- эстетическая (подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

Виды информации: в данном тексте содержатся следующие виды информации: когнитивная, оперативная.

При этом распределение данных видов информации является неоднородным. Когнитивная информация является важной для данного текста, однако ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, оперативная информация, поэтому он является примарно-оперативным. [примарно-информативный = примарно-когнитивный]

Виды информации.

В данном тексте содержатся следующие виды информации:

- когнитивная
- эмоциональная

Доля эмоциональной информации в тексте не достаточно велика, а когнитивная информация является однозначной доминантой, т. е. данный текст является примарно-когнитивным.

Виды информации в тексте

Объективность:

На уровне текста:

Атемпоральность (презент глагола) / модальность реальности благодаря формам индикатива глагола / модальность вероятности научной гипотезы.

На уровне предложения:

Неэмоциональный прямой порядок слов / простое членение «тема – рема» / неличная семантика субъекта *подлежащего / глагольные формы пассива.

На уровне слова:

Термины, несущие однозначность и эмоциональную неокрашенность / лексика общенаучного описания с фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов (имеет значение : важен)

Абстрактность (повышенная степень абстрактности когнитивной информации)

Логический принцип построения текста / сложность и разнообразие логических структур синтаксиса / различные виды сочинительной и подчинительной связи , причастные обороты,

инфинитивные группы / полносоставность предложений / отсутствие эллипсиса / предельная степень экспликации формальных средств когезии текста / обилие и разнообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой / номинативный стиль и десемантизация глагольных компонентов / логическое структурирование информации благодаря шрифтовым средствам.

Плотность (компрессивность) свойственна только когнитивной информации

Тенденция к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности при оформлении текста:

Лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова) / компрессирующие знаки препинания (скобки, двоеточие) / использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем – цифрового кода, символов, формул / применение графических и других изобразительных средств – схем, графиков, условных рисунков, фотографий.

Оперативная информация (апеллятивная) - побуждение к совершению определенных действий путем применения побудительных средств разного рода: все формы глагольного императива / инфинитив со значением императивности / модальные глаголы / глагольные конструкции со значением возможности и необходимости / модальные слова / конъюнктив / лексические интенсификаторы (никогда, обязательно).

Эмоциональная информация

Служит для передачи эмоций, чувств в процессе коммуникации. Важным свойством является субъективность, средством выражения которой являются : темпоральность настоящего, прошедшего и будущего времени / преобладает модальность реальности и модальность возможности, предположительности, сомнения, нереальности (сослагательное наклонение , глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова) / преобладание личного подлежащего и разнообразие его лица

(1,2,3-е лицо) / сложная структура актуального членения / разнообразие порядка слов / отклонение его от литературной нормы / неполнота структуры предложения и восполнение ее ситуативным контекстом / парцелляция / наличие односоставных предложений.

На уровне лексики: вненормативная лексика (арго, просторечие, ругательства, табуированная лексика, жаргонизмы, профессионализмы, лексика высокого стиля, профессионализмы , территориальные варианты лексики, диалектизмы, диахронические варианты (архаизмы, историзмы, неологизмы, модные слова) / слова, содержащие эмоционально-оценочные коннотации / междометия как специализированная лексика, передающая эмоции.

Конкретность - черта эмоциональной информации (привязка содержания к конкретному времени, преобладание лексики, организованной по словообразовательной модели с семей абстрактности на периферии / обилие семантически полноценных глаголов / малая эксплицированность средств когезии / чуждость ощущений.

Образность – фразеологизированность / цитаты / интертекстуализмы как применение уже готового текстового единства для типизации эмоциональной информации «по ассоциации» / большая изобретательность в применении шрифтовых, графических и изобразительных средств / усиление эмоциональных «пик» и оттенение вербальной информации, работает не на поддержание логики, а на выражение эмоций разнообразно, объемно с целью воздействия на рецепторы реципиентов.

Эстетическая информация

Игра сочетаниями слов / причудливое сочетание смысла и формы / привлечение невербальных знаков / индивидуальные метафоры / фонетическая стилистика .

Выводы:

В каждом тексте может содержаться информация нескольких видов.

Один из видов информации доминирует. Доминирующий вид притягивает собой

действенность других видов.

Содержащаяся в тексте информация определяет характер коммуникативной функции текста и его коммуникативное задание.

Большинство текстов будет обладать сложной комплексной структурой коммуникативного задания.

Виды информации в тексте, ее параметры и примеры:

1. Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

1.1. Объективность:

1.1.1. На уровне текста:

атемпоральность (презент глагола – использование Present Simple)

На уровне предложения:

На уровне предложения объективность обеспечивается нейтральным, преимущественно прямым порядком слов, исключающим эмоциональность и соответствующим «простому» тематическому членению и ясной логической схеме субъект-предикат-объект.

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов соответствующий «простому» тема-рематическому членению:

[Тематическая часть предложения содержит то, что является предметом высказывания, рематическая — то, что о нем сообщается: John (T) gave a book to Mary (R) Mary (T) was given a book by John (R) A book (T) was given to Mary by John (R).]

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.

Fireman should stand on the windward and wear protective equipment and breathing apparatus to put out fires.

- **неличная** семантика подлежащего; неличные, пассивные формы
- пассивность действия по отношению к субъекту:

Use mist cooling the containers near disaster area until the fire is put out.

It needs **to be** adequately **ventilated** before entering the confined space.

На уровне слова:

На уровне слова объективность когнитивной информации прежде всего обеспечивают термины.

термины: extinguishing agent, water spray, carbon dioxide, fine water mists, water vapor, carbon monoxide, Steamed oxygen, air oxygen, breathing apparatus, leakage, combustible material, flash point

фон нейтральной литературной нормы языка, представленный лексикой общенаучного описания: mixture, temperature, equipment, source, container, device, method.

1.2 Абстрактность.

Абстрактность: логический принцип построения текста, проявляющий себя в сложности и разнообразии тех логических структур синтаксиса, которые используются в тексте. Это различные виды сочинительной и подчинительной связи (сложносочиненные / сложноподчиненные предложения), причастные обороты, инфинитивные группы.

На уровне предложения:

- причастные обороты:

Suitable extinguishing agents: Use water spray, dry chemical **used for extinguishing fire (ABC or BC)**, foam, carbon dioxide, foam for large fires or a large number of fine water mists to extinguishing fire.

Avoid inhalation of the harmful gas **produced by high temperature burning**.

- инфинитивные конструкции:

Curb the leakage and flow of oil and use fire extinguishing agent to isolate all source of ignition in leakage area.

Try to use automatic or fixed fire extinguishing equipment to avoid people access to disaster area.

It needs to be adequately ventilated before entering the confined space.

На уровне слова:

НОМИНАТИВНОСТЬ (выражение процесса через существительное и десемантизация глагольных компонентов): extinguishing, burning, combustion, extinguishment, leakage, storage, oxidation reaction, inhalation, protection, entering, pollution, Cleaning, disposal, regulation

многообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой: combustion, temperature, Instruction, extinguishment, equipment, storage, possibility, reaction, inhalation, protection, pollution, regulation

1.3 Плотность (компрессивность):

Плотность (компрессивность) — это уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации. Он заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста.

Существуют разнообразные средства компрессивности - лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем — цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств — схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.

В данном тексте присутствуют следующие способы:

- использование аббревиатур: etc; ABC or BC
- использование компрессирующих знаков пунктуации — скобки, слэш и двоеточие
- текст строго градуирован, присутствует нумерация, заголовки.
-

2. Оперативная информация

Оперативная (или апеллятивная) информация представляет собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода: **все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение.**

Оперативная или апеллятивная информация – это *побуждение* к совершению определенных действий и с коммуникативной точки зрения содержит *предписание относительно выполнения* этих действий эксплицитно или имплицитно (в скрытой или явной форме). Поэтому данный вид информации м. б. назван *предписывающим*.

На уровне предложения:

- предложения малого и среднего объема (*все такие*)
- Глагольные императивы
- инфинитив со значением императивности

Try to use automatic or fixed fire extinguishing equipment to avoid people access to disaster area. It needs **to be** adequately **ventilated** before entering the confined space.

- глагольные конструкции со значением возможности и необходимости,

Fireman **should stand** on the windward and **wear** protective equipment and breathing apparatus to put out fires.

- предложения с придаточным условия.

Personnel notes: When oil droplet occurs, personnel must wear proper protective equipment before dealing with leakage.

На уровне слова:

- модальные глаголы: **may, must, should, need**
- Клише [шаблонная фраза, речевой штамп]:

Fire extinguishing measures	Меры противопожарной безопасности
extinguishing agents	средства пожаротушения
protective equipment:	Средства индивидуальной защиты

2. Эмоциональная информация

2.1 Субъективность и конкретность:

на уровне текста:

темпоральность (представляется разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени).

The economy **was** “**swept forward** by an immense expansion of commerce and finance, rather than of industry”.

The kings and princes of Europe **had become** “puppets dancing on wires” held by the financiers.

на уровне предложения:

личное подлежащее, разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого, семантически полноценные глаголы.

In popular mythology it is reduced to a joyless cult of self-denial, obsessed by stripping churches and banning entertainment; a **perception** which removes it as far as possible from the conspicuous consumption of Republican America.

2.2 Образность (интертекстуализмы):

цитаты:

“If Bush wins”, the US writer Barbara Probst Solomon claimed just before the election, “fascism is possible in the United States.”

3. Эстетическая информация

повторы:

синтаксический параллелизм (одинаковое построение нескольких предложений, когда в одной последовательности расположены члены предложения, одинаково выраженные):

So is Richard Sennett, who described Bush’s security state as “soft fascism” in the Guardian last month.
--

So is the endless traffic on the internet.
--

эпитеты:

soft fascism, hysterical popular excitement, joyless cult, conspicuous consumption, viable model, spiritual grace, invisible hand, antiquated morality, justifying ideology, historical necessity.

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы.

Данный текст является сложным, неоднородным, он содержит большое количество цитат, ссылок на исторические события, факты, и личные идеи автора текста. В нем можно выделить черты, присущие следующим типам текстов:

- литературоведческих
- историографических
- монографических.

Характерные черты данного текста:

- общий фон текста — книжная литературная норма; номинативность текста; обилие терминов, имён собственных и слов с абстрактной семантикой.

- сложный синтаксис – изложение подчинено логическому принципу, его реализации служат очень длинные распространенные предложения с разно-образными типами логической связи между ними.

- наличие эмоционально-оценочной лексики, интертекстуальность;
- наличие средств передачи эстетической информации.

На основании анализа текста можно сделать следующие выводы:

- **во-первых**, данный текст является сложным, неоднородным по составу содержащейся в нем информации;

- **во-вторых**, текст можно отнести к жанру инструкции, в нем четко прослеживаются признаки присущие инструкции:

1. общий фон повествования создает письменная литературная норма; тональность - нейтральная
2. повышенная номинативность текста;
3. обилие императивных структур
4. наличие условных предложений
5. обилие языковых средств, обеспечивающих объективность передаваемой информации.

Доминаты перевода: средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, средства передающие оперативную информацию.

3. Стратегии перевода.

Под **переводческой стратегией** понимается **порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.**

3. Стратегии перевода.

Опираясь на лингвостилистический анализ, разработаны стратегии перевода данного текста.

I) Однозначные эквивалентные соответствия.

1. **Даты** - переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий:

in the 17th century – в XVII веке
of the 20th – XX-го века
in 1684 – в 1684 году

2. **Имена собственные:**

1) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий:

George Bush – Джордж Буш
America - Америка
England – Англия

2) **межъязыковое транскрипционное и транслитерационное соответствие** - в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия:

Ronan Bennett – Ронан Беннет
Richard Sennett – Ричард Сеннет
Barbara Probst Solomon – Барбара Пробст Соломон

3) **Названия литературных произведений и газеты** - переводятся с помощью однозначных готовых соответствий, которые установились в данной культурной традиции:

The Anatomy of Fascism – Анатомия Фашизма
Religion and the Rise of Capitalism – Религия и подъем капитализма

3. **Общепринятые термины** - переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий:

political movement – политическое движение
economy – экономика
nihilism – нигилизм

II) Вариантные соответствия.

Лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. При этом на выбор соответствия оказывают влияние следующие факторы:

- контекст
- стилевой регистр соответствующего отрезка текста
- номинативность текста (преобладание существительных), высокий уровень абстрактности

1. Лексика общенаучного описания:

grabbing - присвоение

III. Грамматические трансформации

<http://study-english.info/article059.php>

Классификация грамматических трансформаций

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций, предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них. По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. **Перестановки** – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. **Замены** – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы:

- а) замена форм слова;
- б) замена частей речи;
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:
 - замена простого предложения сложным,
 - замена сложного предложения простым,
 - замена придаточного предложения главным,
 - замена главного предложения придаточным,
 - замена подчинения сочинением,
 - замена сочинения подчинением,
 - замена союзного типа связи бессоюзным,
 - замена бессоюзного типа связи союзным.

3. **Добавления**. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».

4. **Опущение** – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

А. Д. Швейцер классифицировал грамматические трансформации следующим образом:

1) **объединение предложений** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.

2) **членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка.

3) **добавление грамматикализованных единиц**, например, союзов, местоимений и т. п.

4) **опущение грамматикализованных элементов**.

Синтаксическая трансформация может заключаться в замене одного типа синтаксической конструкции другим. Кроме того, Л. К. Латышев выделяет лексические трансформации: в процессе перевода некоторые лексемы исходного высказывания заменяются не системными (словарными) лексическими эквивалентами ПЯ, а некоторыми контекстуальными эквивалентами, то есть эквивалентами только на данный конкретный случай.

Таким образом, анализируя высказывания лингвистов, можно сделать общий вывод, что **грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Они могут происходить:

1) на **синтаксическом** уровне (синтаксические трансформации):

- синтаксическое уподобление;
- перестановки;
- замена членов предложения;
- переход от обратного порядка слов к прямому;
- смена предикатов при переводе;
- преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот;
- членение предложения;
- объединение предложений;
- замена типа синтаксической связи;
- опущения;
- дополнения;

2) на **морфологическом** уровне (замены частей речи):

- преобразование местоимения;
- замена прилагательного существительным или наречием;
- замена отглагольного существительного глаголом;
- замена личной формы глагола причастием;
- грамматическая замена числа;
- замена грамматического времени;
- словообразовательные трансформации.

1. Перестановки [в примерах указать причину перестановки]

Речь идет об изменении порядка следования элементов высказывания в тексте языка перевода (ПЯ) по сравнению с текстом иностранного языка (ИЯ).

Прием перестановки лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слову оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Изменение места сказуемого в предложении, связанное с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов: в большинстве придаточных предложений сказуемое стоит в конце предложения, в главном предложении – на втором месте. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему.

1.2 Перестановка **дополнений и обстоятельств** в предложении, обусловленная особенностями порядка слов ПЯ:

Do not use high-pressure water spray directly onto the leaked oil.	В местах утечки масла НИКОГДА не используйте водяные струи, находящиеся под большим давлением.
---	---

1.1 Перестановка **слов внутри словосочетания при переводе препозитивных атрибутивных словосочетаний**:

Access to the disaster area to remove the storage container if there has no possibility of occur danger.	При отсутствии опасности, переместите контейнеры для хранения масла из зоны возгорания.
Personnel notes: When oil droplet occurs, personnel must wear proper protective equipment before dealing with leakage.	Требования к персоналу: При появлении утечки масла, персонал обязан надеть защитные костюмы перед тем как заняться решением данной проблемы.

1.4 **Изменение места сказуемого** в предложении, связанное с различиями порядка слов.

- How would U.S. government policy be coordinated?

- The solution to these problems, **Carr insisted**, was to establish “interdepartmental machinery for the formulation of policy relating to many of the fields of activity covered by existing or proposed international organizations in the economic and social fields.”

- Как правительство США должно координировать свою политику?

- **Карр настаивал** на том, что решение этих проблем заключалось в создании «межведомственного механизма планирования политики во многих сферах деятельности, ...»

2. Замены

Замены – это один из самых распространенных видов грамматических трансформаций, затрагивающих как морфологию, так и синтаксис.

2.1 **Замены форм слова** (число существительных, видовременная форма глагола) связаны с расхождениями в грамматическом строе двух языков:

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.	При неполном сгорании вещества образуется угарный газ.
Cleaning method: Remove the nearby flames.	Меры по очистке: Потушите огонь рядом с местом утечки.

2.2 Замена частей речи связана с особенностями передачи определенных английских частей речи:

It needs to be adequately ventilated before entering the confined space.	Перед тем, как вернуться в помещение, необходимо его проветрить.
Fireman's protective equipment: Proper fire protection device, self-contained breathing apparatus.	Средства индивидуальной защиты пожарных: защитный костюм, дыхательное устройство.

2.3 Замена членов предложения вызвана перестройкой синтаксической структуры предложения:

Incomplete combustion will produce <u>carbon monoxide</u> .	При неполном сгорании вещества образуется <u>угарный газ</u> .
---	--

2.4 Синтаксические замены, продиктованные расхождением в стилистическом оформлении газетных текстов двух языков:

Замена простого предложения сложноподчиненным:

Steamed oxygen/air oxygen mixture temperature higher than flash point will cause a fire.	Если температура кислорода из пара/воздуха превысит температуру точки воспламенения вещества, то это может спровоцировать возгорание.
--	---

2.5 Лексическо-семантические замены

2.5.1 Генерализация. Особый вид лексических замен, когда при переводе берется слово с более широким референциальным значением, нежели слово ИЯ, т. к. в соответствии с нормами русского литературного языка оно более подходит в данном контексте.

Fireman should stand on the windward and wear protective equipment and breathing apparatus to put out fires.	При тушении пожара пожарный должен находиться с наветренной стороны, быть одетым в защитный костюм и иметь при себе дыхательное устройство.
---	--

2.5.2 Конкретизация. Это замена, обратная генерализации, когда в переводе появляется слово с более узким референциальным значением, нежели слово ИЯ.

Fireman should stand on the windward and wear protective equipment and breathing apparatus to put out fires.	При тушении пожара пожарный должен находиться с наветренной стороны, быть одетым в защитный костюм и иметь при себе дыхательное устройство.
---	--

2.5.3 Модуляция (смысловое развитие) – это замена слова или словосочетания иностранного языка (ИЯ), значение которых можно вывести логическим путем из начального значения:

Do not use high-pressure water spray directly onto the leaked oil .	В местах утечки масла никогда не используйте водяные струи, находящиеся под большим давлением.
Cleaning method: Remove the nearby flames .	Меры по очистке: Потушите огонь рядом с местом утечки .

3. Добавления

3.1 Лексические добавления

3.1.1 Добавления, которые используются для конкретизации или пояснения значения слов (реалии или экзотизма) или имен собственных, переданных при помощи калькирования или транскрибирования:

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.	При неполном сгорании вещества образуется угарный газ.
---	---

3.1.2 Добавления, связанные с невозможностью передать все семы английского слова одним русским словом (отсутствие вариантного соответствия):

Fireman should stand on the windward and wear protective equipment and breathing apparatus to put out fires.	При тушении пожара пожарный должен находиться с наветренной стороны , быть одетым в защитный костюм и иметь при себе дыхательное устройство.
---	---

3.1.3 Добавления мотивированные логикой

As to a large amount of leakage, disposal is carried out in accordance with the regulation measures for contaminated soil and groundwater and related regulations.	При больших утечках утилизация и захоронение проводится в соответствии с предписаниями по охране почвы и грунтовых вод от загрязнения и соответствующими инструкциями.
--	---

3.2. Грамматические добавления

3.2.1 **Добавление предлога**, обусловленное расхождением грамматических норм сочетаемости двух языков:

Personnel notes: When oil droplet occurs, personnel must wear proper protective equipment before dealing with leakage.	Требования к персоналу: При появлении утечки масла, персонал обязан надеть защитные костюмы прежде чем начать устранять данную проблему.
--	---

4. Опускания

4.1 **Опускание артикля** вызвано наличием объективных расхождений между языками. В русском языке отсутствует категория соотнесенности / несоотнесенности, выразителем которой является артикль.

Use mist cooling the containers near disaster area until the fire is put out.	Охладите туманом контейнеры, расположенные рядом с местом возгорания, до устранения пожара.
---	---

4.2 Опускание вспомогательного глагола при переводе аналитических форм глагола:

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.	При неполном сгорании вещества образуется угарный газ.
---	--

4.3 Опускания, связанные с различием в грамматическом строе языков

4.3.1 **Опускание предлога**, вызванное расхождениями в сочетаемости слов в двух языках:

Prevent the pollution of air, water, soil, groundwater, etc.	Предотвратите загрязнение воздуха, воды, почвы, грунтовых вод и т.д.
---	--

Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций.

Единицы перевода

Основными единицами перевода данного текста выступают слово и словосочетания, в конкретных случаях – **графемы** и **фонемы**; перевод на уровне предложения и текста в данной работе не представлен.

[Графема — минимальная единица графической системы языка (системы письма), обладающая тем или иным лингвистическим содержанием. Её референтом может быть **слово, морфема, слог** или **фонема**.

Фонема — минимальная смысловозначительная единица языка. Фонема не имеет самостоятельного лексического или грамматического значения, но служит для различения и отождествления значимых единиц языка (морфем и слов):

- при замене одной фонемы на другую получится другое слово (<д>ом — <т>ом);
- при изменении порядка следования фонем также получится другое слово (<сон> — <нос>);
- при удалении фонемы также получится другое слово (т<р>он — тон).

Морфема — мельчайшая значимая единица языка, выделяемая в составе слова и выполняющая функции словообразования и формообразования (словоизменения). Если фонема неделима с точки зрения формы, то морфема неделима с точки зрения содержания.

Морфема — двусторонняя единица, одна из её сторон — семантическая, то есть план содержания (означаемое), другая — фонетическая или графическая форма, то есть план выражения (означающее).]

1. Перевод на уровне слов: термины

2. Перевод на уровне словосочетаний: термины со словосочетаниями